

Contents

Introduction <i>Ronit Ricci & Jan van der Putten</i>	1
Translation in a World of Diglossia <i>Thomas M. Hunter</i>	9
Commenting Translation Concepts and Practices of Translation in Islamic Tamil Literature <i>Torsten Tschacher</i>	27
Before Translation? <i>Peter Gerard Friedlander</i>	45
On the Untranslatability of 'Translation' Considerations from Java, Indonesia <i>Ronit Ricci</i>	57
Early Discourse on Translation in Malay The Views of Abdulah bin Abdul Kadir Munsyi <i>Haslina Haroon</i>	73
Rethinking Orientalism Administrators, Missionaries and the Lingāyaths <i>Vijayakumar M. Boratti</i>	88
Translating Vice into Filipino Religious, Colonial and Nationalist Discourses on Sloth <i>Jose Mario C. Fransisco, S. J.</i>	104
Translations in Romanized Malay and the Revival of Chineseness among the <i>Peranakan</i> in Java (1870s-1911) <i>Didi Kwartanada</i>	119
'Riddling-Riddling of the Ghost Crab' Translating Literature in Cebuano <i>Erlinda K. Albuero</i>	136
In Tongues: Translation, Embodiment, Performance <i>Paul Rae</i>	153
On Castes, Malayalams and Translations <i>S. Sanjeev</i>	168

Notes on the Contributors

181

Index

184